

英、日、韓語為母語的華語學習者對於介詞「對」和「向」之偏誤與母語遷移研究

王莢芳
國立高雄師範大學
華語文教學研究所

謝佳玲*
國立臺灣師範大學
華語文教學研究所

林雪芳 楊晏彰
國立高雄師範大學
華語文教學研究所

摘要

對於華語學習者而言，華語的「對」和「向」是一組容易誤用的近義詞。本研究旨在分析此二詞的差異，並從英、日、韓語為母語的華語學習者產出的偏誤探究可能的母語遷移。語料來自臺灣師範大學建置的學習者語料庫。本研究將偏誤語料分成遺漏、誤選、錯序、誤加、混合和搭配錯誤共六類。研究結果顯示，「對」和「向」普遍存在較高的誤選和搭配錯誤類型。三組學習者有關「對」的偏誤以誤選的比例占最高，其次為誤加；「向」則為以搭配錯誤和誤選、混合占多數。本研究從此二詞在日常話語和華語教材的出現情形及母語遷移兩方面，特別著重母語遷移的因素，討論學習者常出現的偏誤類型及可能原因。最後，本研究根據分析結果提出教學建議。結果顯示，教師需幫助學習者釐清「對」和「向」的意義和用法，並強化兩者的常用句式。

關鍵詞：母語遷移 不同國籍華語學習者 偏誤 學習者語料庫

1. 引言

近義詞的細微差異和複雜特性造成語言學習者的難點，華語的「對」和「向」就是一組容易誤用的近義詞。本研究旨在探討此二詞的差異，並從英、日、韓語為母語的華語學習者產出的偏誤探究可能的母語遷移(L1 transfer)。以下說明本研究的背景、動機和目的。

*本文通訊作者。

1.1 研究背景和動機

「對」是一個多義詞，可以作為動詞、名詞、形容詞和介詞。作為介詞時，用法大致和「對於」相同，劉月華等人（1996:150）將「對」和「對於」歸為表示對象的介詞，功能為「引進行為動作的對象或關係者」，如以下引自劉月華等人（1996:150）的例（1）和例（2）：

- （1）他對工作是負責的。
- （2）這種藥對於人體是有益無害的。

然而，有些「對」並不能和「對於」互換，如以下呂叔湘（1980:157）列舉的例子所示，例（3）的「對」表示對待，可和「對於」互換，但例（4）的「對」類似「向」，引出動作或行為的方向或目標，不能和「對於」替換。從例（3）和例（4）也可看出，由於介詞「對」是由動詞「對」演變來的，還保留「對待」、「對付」、「朝」、「向」的意義，針對性強，多和言說或心理動詞搭配（呂叔湘 1980；劉金雨 2008；陳玉 2011）。

- （3）大家都對這個問題很感興趣。
- （4）他對你說了些什麼？

另外，介詞「對於」表示人、事物或行為之間的對待關係，可和名詞或小句組合，出現於主語之前或主語之後。呂叔湘（1980:158）以例（5）至（7）說明，「對於」有兩項特徵，第一項特徵是「對於」後面的名詞指動作的受動者，如例（5），其中動詞「掌握」的受動者，即賓語，為「漢語虛詞的用法」。而朱景松（2007）進一步指出，「對於」短語和中心語之間需使用「的」連接，如例（5）的「對於漢語虛詞的用法」。「對於」的第二項特徵是後面的名詞指所涉及的對象可加「的」修飾名詞，如例（6）。此外，出現在主語前的「對於」擔任有標的主題標記，較不適合以「對」取代，如前述例（5），但「對於」出現於主語後則可被「對」取代，如例（7）：

- （5）對於漢語虛詞的用法，我還沒有完全掌握。
- （6）對於一件事情的看法。
- （7）我們對任何問題都要做具體分析。

介詞「對」還有另一種用法，如呂叔湘（1980）所指出的，介詞「對」可以形成「對……來說」或「對……說來」的結構，表示從某人或某事的角度來看，這種句式不能和「向」互換。

另一方面，華語介詞「向」也是多義詞，主要傳達兩種意義。根據呂叔湘（1980:506）對例（8）至例（11）的分析，第一種意義是表示動作的方向，依語法功能可再分為用在動詞前擔任狀語，後可加「著」，如例（8），以及用在單音節動詞如「轉」、「走」、「奔」、「飛」、「滾」等之後，擔任補語，後可加「了」，如例（9）。第二種意義是引進動作的對象，用在動詞前，和指人的名詞或代詞組合，如例（10）和例（11）。其中，例（10）的用法類似「對」，可以用「對」取代，例（11）的用法則類似「從……那裡」，「向」引進動作所涉及的事物來源，動詞表示獲取義，或帶結果補語（侯學超 1998；何薇 2006），此時「向」不可用「對」取代：

- （8）向著西南飛去。
- （9）目光轉向了我。
- （10）向人民負責。
- （11）向老師借了一本書。

由以上例子可知，介詞「向」既可表示動作的方向，也可表示動作的對象，含有「向」的介詞組可出現在動詞前，如例（8）的「向」出現在動詞「飛去」之前，也可出現在動詞後，如例（9）的「向」出現在動詞「轉」之後。

另一方面，和介詞「對」和「向」有意義重疊的是介詞「跟」。「跟」作為介詞時，同樣可表示「終點」，指人或物的感知或動作經歷移位後的停止點；也可表示「源點」，指人或物的感知或動作開始移位後的出發點；也可表示「陪伴」，指所引介的對象和施事共同從事某個動作（陳玉 2011）。不同於「對」、「向」和「給」，「跟」還有並列和雙向或多向義。陳玉（2011）比較現代華語的對象介詞「跟」、「對」和「給」，指出「對」的語義有針對性，故其後的搭配動詞傾向有心理層面的投射和影響，除了對待義，還有關涉性。此外，陳玉也指出，現代華語中動詞和介詞的界線模糊，「給」可以擔任動詞和介詞，其中介詞「給」作為介紹行為的承受者，也有類似「對」和「向」的意義（侯學超 1998），但主要引介受惠或受害的受事者。總結以上所述，華語介詞「對」、「向」、「跟」和「給」在語義上的異同可用表 1 表示：

表 1：華語介詞「對」、「向」、「跟」和「給」的語義異同

語義	對	向	跟	給
源點	—	+	+	+
終點	+	+	+	+
對待	+	—	—	—
關涉	+	—	—	—
陪伴	—	—	+	—
並列	—	—	+	—
雙向／多向	—	—	+	—
受惠／受害	—	—	—	+

註：「+」代表具有左欄的特徵，「—」則代表無。

進一步而言，「對」當作介詞時，表達「對待」和「朝向」兩種意義，表示「對待」時，可和「對於」互換；引出動作或行為的方向或目標時，類似「朝」和「向」，不能以「對於」代換。介詞「對」是由動詞演變而來，故常和言說或心理動詞搭配，且和「跟」一樣，只表示動作的對象。「向」則為方向介詞，可出現在動詞前或動詞後，既可以表示動作的方向，也可以表示動作的對象，而表示引進動作的對象時，有時可以「對」取代。

以上「對」和「向」的用法顯示，這兩個介詞都是多義詞，各種意義的用法有所重疊，但又有所差異。觀察其他語言，「對」和「向」在英語的對應詞為‘to’和‘towards’，而「對於」為‘concerning’和‘regarding’；日語的對應詞為「に」（to, towards）和「に対して」（concerning, regarding）；韓語為「-에게」和「-을/를¹ 향하여」（to, towards）、「-에 대하여/관하여」（concerning, regarding），可見英、日、韓語使用不同的詞語表達「對」和「向」的概念，可能形成華語學習者的難點。

若將華語介詞「對」、「向」、「跟」和「給」與英語、日語和韓語的對應詞進行簡單的比較，可如圖 1 至圖 3 所示：

¹ 韓語根據前面的尾音決定使用을或를。

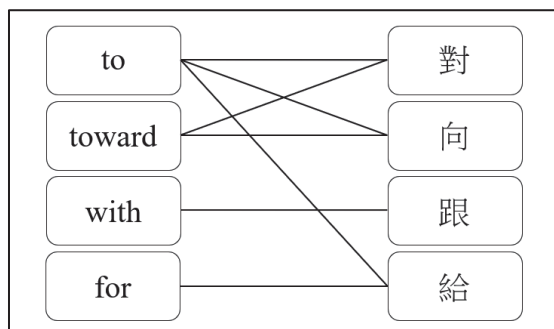


圖 1：介詞「對」、「向」、「跟」和「給」與英語的意義對應

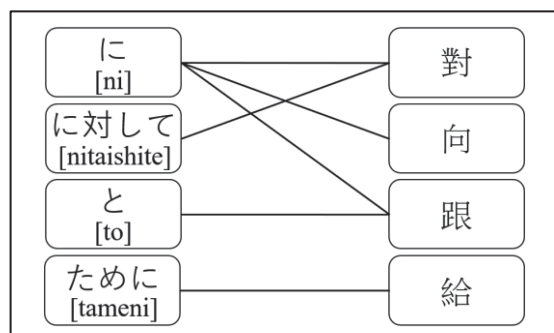


圖 2：介詞「對」、「向」、「跟」和「給」與日語的意義對應

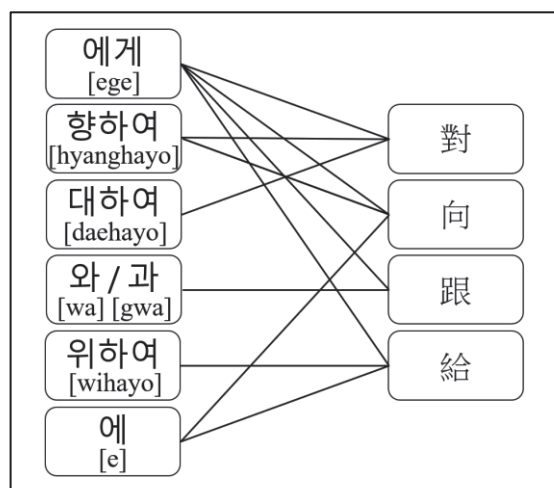


圖 3：介詞「對」、「向」、「跟」和「給」與韓語的意義對應

由於「對」、「向」、「跟」和「給」都是多義詞，而從圖 1 至圖 3 可看出，「對」和「向」與英、日、韓語的對應比較複雜，故本研究側重英、日、韓語為母語的華語學習者使用「對」和「向」的偏誤探究。

1.2 研究目的

過去許多研究探討華語學習者有關介詞「對」和「向」的偏誤情形，然而都侷限於某一種語言的母語者，例如，高霞（2009）、周魏薇（2013）、車名璐（2014）和雷慧芳（2014）研究英語為母語的學習者；丁尚虎（2013）和方愛萍（2015）研究日語為母語的學習者；Lee（2014）、Kim（2018）和Shin（2021）研究韓語為母語的學習者。此外，前人針對「對」和「向」的習得研究成果不少，特別是前者，而造成偏誤的成因很多（Ellis 2004），過去的研究尚未討論母語遷移對偏誤的影響。例如，吳宜珊（2010）針對「對」的研究雖提到學習者母語的影響，但並未深究母語和目標語的差異；陳玉（2011）從認知的觀點闡述對象介詞「跟」、「對」和「給」的異同，比較韓國、越南、美國、印尼、加拿大、日本六國學習者的偏誤，但未討論母語如何影響偏誤。基於以上文獻缺口，本研究旨在探究英語、日語和韓語為母語的華語學習者使用「對」和「向」的偏誤情況，兼論母語負遷移（negative transfer）的影響。具體研究目的包括以下兩點：

- A. 英、日、韓語為母語的華語學習者使用介詞「對」的偏誤和母語遷移研究。
- B. 英、日、韓語為母語的華語學習者使用介詞「向」的偏誤和母語遷移研究。

2. 文獻回顧

華語介詞是外籍學習者很難理解和掌握的詞類。前人針對華語學習者使用介詞「對」的習得和偏誤分析多以單一母語者為主。高霞（2009）以英語為母語的學習者為調查對象，用英語和華語對照的方法，分析學習者學習介詞「對」的過程中出現的偏誤現象，以解決使用介詞時產生的問題。高霞觀察到大部分的英語母語學習者對介詞「對」和「對於」的理解多是表示對待的關係。周魏薇（2013）則發現，英語為母語的學習者在習得介詞「對」時最容易出現誤選的偏誤，遺漏次之，誤加和錯序也比較多，混合和搭配錯誤的偏誤數量相差不大。

車名璐（2014）觀察英語母語學習者使用「對」的偏誤，認為包括五個類型：（一）錯置；（二）遺漏；（三）遺漏結構成分，如「對……來說／說來／而言」中的後項「來說」、「說來」、「而言」這些成份；（四）錯用其他介詞替換；（五）主語和賓語倒置。車名璐（2014:108）列舉這五種偏誤的例句依序如下：

- （12）*我不知道滿不滿意對這個地方。
- （13）*小時候除了對家裡人感情深以外，Ø[對]其他人感情不深。
- （14）*北京的衣食住行對西方人 Ø[來說]很便宜。
- （15）*他對於我就有一個要求，我跟他在一起的時候必須梳兩個辮子。
- （16）*從那天起我倆開始了友誼，他永遠對我留下了深刻的印象。

就例（15）而言，車名璐指出，「對」和「對於」的主要差異有兩點，第一是表示人和人之間的關係，且介詞引介的是單個名詞或代詞時，應該用「對」，不用「對於」；第二是「對於」的書面色彩比「對」濃厚。車名璐認為，介詞「對」之所以產生偏誤，有兩大原因，一是母語負遷移，例如英語母語學習者常將介詞短語置於句尾；二是目的語負遷移，主要因為華語中的「對」、「對於」等詞語的用法較接近。

雷慧芳（2014）也探究英語為母語的學習者使用「對」和「對於」的偏誤情況。雷慧芳認為，學習者因為不熟悉目標語的語言規則，在遇到表達困難的情況下，常常出現不符合目標語規則的偏誤，例如混用「對」和「對於」，如雷慧芳（2014:24）的例子所示，介詞賓語為人的例（17）只能用介詞「對」，介詞賓語為物的例（18）則能使用「對於」替換「對」。

- （17）*他對於我們很熱情。
- （18）我們都對於/對這件事很感興趣。

雷慧芳（2014:43-44）指出學習者容易混用「對」和「向」，雖然「對」和「向」都可以當成動作行為涉及對象的來源，但例（19）不能寫成例（20）；且學習者也無法掌握「對」和「跟」的差異，而出現如例（21）的偏誤：

- （19）企業老闆對員工的態度很好。
- （20）*企業老闆向員工的態度很好。
- （21）*他跟所有人都很客氣。

雷慧芳也提及，華語中「對」形成的介詞短語一般出現在所修飾的名詞之前；作狀語的時候，則出現在動詞或主語之前。但英語為母語的學習者普遍認為，「對」形成的介詞短語應該出現在被修飾的中心語之後，所以經常出現介詞短語錯置的偏誤，如引自雷慧芳（2014:27）的例（22）。英語為母語的學習者也常遺漏句中的介詞「對」，如引自雷慧芳（2014:29）的例（23）。

（22）*我不曉得有沒有興趣對那個年代的歌曲。

（23）*很多 Ø[對]現實的埋怨都會在影視作品裡表現出來。

在日語為母語學習者有關「對」的偏誤研究方面，丁尚虎（2013:84）觀察，日語的「を」、「について」和「に対して」三者可以互換，如例（24），此句的「に対して」可以換成「を」。

（24）会場の周辺などで、1500 人の警察が市民の抗議活動に対して警戒している²

此外，丁尚虎（2013）指出「を」、「について」和「に対して」三者的華語譯文都可使用介詞「對」；而就「對……」本身在語內的用法，有時可改寫成不使用「對」的句子，這些情況都可能造成學習者的誤用，如丁尚虎（2013:84）的例子所示，（25）可說成（26），但日語只能說（27），當中「を」不能以「に対して」取代。再如（28）也可改為（29），可見華語「關於」和「對（於）」都可引介主題，且可互換，但這兩句的對應日語為（30），當中「について」不能和「に対して」互換。

（25）用放大鏡觀察螞蟻。

（26）用放大鏡對螞蟻進行觀察。

（27）虫眼鏡でアリを觀察する。

（28）關於這次離黨事件，我並不覺得不可思議。

（29）對這次離黨事件，我並不覺得不可思議。

（30）この離党事件について、私は不思議だと思わない。

² 此句意為「在會場周邊等地，有 1500 名警力對市民的抗議活動實施警戒」（研究者自譯）。

從以上現象可歸納華語和日語各自語言内部的近義詞是否可互換的情況，以及華語和日語對譯時詞彙使用不完全對應的現象，這些都可能是學習者產生偏誤的原因。

在日語為母語學習者有關「向」的偏誤研究方面，方愛萍（2015:98-99）指出，日語「に向かつて」有「移動的方向」、「變化的方向」、「行為的方向」、「動作行為的目標」、「空間延伸的方向」五種用法。第一種用法表示「移動的方向」，常見中譯為「向」和「朝」，如（31）；第二種用法表示「變化的方向」並沒有固定的譯法，如（32）；第三種用法表示「行為的方向時」常見中譯為「向、對、對著」，如（33）；第四種用法表示「動作行為目標」時，常見中譯為「朝著」，如（34）；第五種用法表示「空間延伸的方向」並沒有固定的譯法，如（35）³。

（31）あの男は岸に向かつて、引き返していった。

（32）春に向かつて、暖かくなってきた。

（33）ロンは石を拾い、夜空に向かつて投げた。

（34）良い明日に向かつて、頑張ってください。

（35）そして、客席はさらに二階、三階、四階と屋根に向かつて、すり鉢状に広がっている。

另一方面，方愛萍（2015:99）列舉下面例（36）至（38），劃線處分別為「を」、「に」和「へ」，不適合使用「に向かつて」，但華語譯文可使用「向」⁴。這三句顯示，日語的「に向かつて」和華語的「向」不完全相同，以華語為母語的日語學習者在「に向かつて」的使用上往往因母語干擾而出現偏誤。

（36）周りを見回した。

（37）あいつはいつも上司ににゴマをする。

（38）右へならえ。

³ 以下所引五句日語的中譯分別為「那個男人向岸邊跑回來」、「春天將至，天氣暖了起來」、「RON 撿起石頭，對著夜空丟去」、「請往美好的明日努力」和「接著，觀眾席以圓鉢狀往二樓、三樓、四樓、頂樓分布」（研究者自譯）。

⁴ 以下所引三句日語的中譯分別為「環顧四周／望向四周」、「那傢伙總愛拍上司馬屁／向上司說好聽話」、「向右看齊」（研究者自譯）。

至於韓語為母語的華語學習者的相關研究方面，Lee (2014) 分析華語教材，發現多數教材對於介詞「對」、「給」、「跟」、「為」、「向」的韓語翻譯都是「-에게」，且說明不夠全面，並未提供這些介詞之間的差異性比較以及相關例句，韓語為母語的學習者在這些介詞的運用上也常見不合語法的情形。Lee 的訪談和問卷調查結果顯示，華語教師在備課時對這些介詞的說明和分類感到困擾，學生則因教材的說明偏向採用語言學分析的用語，如「標示目標和來源」、「分別受益者和受損者」、「實施的目的和對象」等，學習時感到挫折。

Kim (2018) 分析 HSK 動態作文語料庫中以韓語為母語的學習者使用介詞「對」、「給」、「跟」、「向」的偏誤情形，發現這些介詞的韓語翻譯都對應到「-에게」，所以學習者最常出現的偏誤類型是介詞誤選。他建議教師應該引導學習者了解介詞組結構成分之間的語法關係，同時提供各個介詞常見的共現動詞和名詞，以這些方式協助學習者掌握正確的用法。

Shin (2021) 也透過 HSK 動態作文語料庫分析韓語為母語的學習者使用介詞「對」的情形，歸納三種偏誤類型，出現比例由高至低依序為誤選、遺漏和誤加，Shin (2021:158, 167, 170) 的語料例句分別如下，(39) 誤以「對」替代「給」；(40) 遺漏「對」；(41) 誤加「對」，正確應為「長輩不懂電腦」。

(39) *綠色食品對人們帶來健康。

(40) *抽煙身體不好。

(41) *長輩對電腦不懂。

以上研究僅針對一種母語的華語學習者，即英、日和韓語，進行「對」、「向」、「給」和「跟」的偏誤分析。吳宜珊 (2010) 從中介語理論 (Selinker 1972) 的框架出發，結合偏誤分析方法，並以鄧守信 (2004) 所建立的中介語語料庫進行分析，但並未考慮學習者的國籍。結果可歸納為以下兩點。第一，介詞「對」在教學方面可分為兩大類，「對 1」具「朝」、「向」之意，用於介紹行為動作所面對的對象或目標。第二，「對 2」具「對待」之意，包含四小類，其相對語法意義，分別為：(一)「對 2a」用於介紹心理或情感行為所對待的對象；(二)「對 2b」用於介紹行為動作所針對的對象，賓語為行為動作的受事者；(三)「對 2c」用於介紹某種事物涉及的對象，需和結構助詞「的」連用，作為定語修飾名詞性中心語；(四)「對 2d」指框式

介詞「對……來說」的特定用法，用於介紹某種判斷、看法所出發的角度。在吳宜珊（2010）的語料中，介詞「對」的偏誤比例由高至低依序為「對 2a」、「對 2d」、「對 2b」、「對 1」、「對 2c」，以誤選和錯序最常見。

陳玉（2011）則從認知語言學和格語法的角度比較介詞「跟」、「對」、「給」的語義和語法異同，以及學習者的使用偏誤情形。陳玉認為，若以「A 跟 B 求婚」為例，「跟」可能是單向，類似‘to’的意思，也可能是雙向，類似‘and’的意思，因此還發展出連詞的用法；「對」及「給」則是單向。陳玉也統計 18 國學習者的偏誤，其中以韓國、越南、美國、印尼、加拿大、日本六國學習者的偏誤比例較高。

陳玉分析學習者的病句，將「對」的偏誤分成六類，按照偏誤比例由高至低排序，依序為搭配錯誤、誤選、誤加、遺漏、錯序及混合。她比較各國籍學習者使用介詞「跟」、「對」和「給」的偏誤，發現「跟」在遺漏和誤加兩種偏誤的比例都最高，錯序以「給」最高，誤選以「對」最高。有關「對」的偏誤分析結果和吳宜珊（2010）略有不同，吳宜珊的結果顯示誤選和錯序占第一和第二高。另外，陳玉（2011:86-89）列舉以下例子，指出搭配錯誤的偏誤也以「對」占大多數，通常是因為省略「來說」而產生的偏誤，如（42）。從國籍來看，美籍學習者在「跟」、「對」、「給」的偏誤情況分布較平均。此外，美籍學習者「給」的誤選可用「為」、「替」、「讓」修正，說明可能受到母語‘for’的干擾，另外還有「跟」和「給」兩者混淆的情況，如（43）應說成「跟客人報告」，這是受母語‘to’的干擾。日籍學習者在「跟」和「對」方面的偏誤較多，在「給」方面的偏誤較少，其中以「對」的誤選最多，又以「跟」用「對」誤選的情況最常見，如（44）應以「我跟你說喔」較符合母語者的使用傾向⁵。

（42）*你對女生最迷的特色如何？

（43）*在公司如果要報告給客人，那不知道客人會同意不同意，就常常替自己捏一把冷汗。

（44）[?]我對你說喔……

⁵ 根據陳玉（2011），在華語人士的認知中，（44）的說話者要將話傳遞給對方，而非強調施事者「我」要針對受事者「你」發表看法或投射情感。此說法可供華語教師解釋「對」和「跟」的差異時參考。

陳玉的研究雖然討論了華語學習者的偏誤，然其焦點是從認知語法的角度釐清對象介詞「跟」、「對」和「給」的異同，進行偏誤分析是為了支持其說法，即語言類型會影響學習者的介詞習得。她在偏誤分析中發現，日籍學習者的偏誤率在六國中最高，因為日語屬於黏著語，日籍華語學習者要另外加上前置介詞來引介名詞，與母語的後置詞語迥異。然而，陳玉的研究也包含隸屬於黏著語的韓語，為何韓籍學習者的偏誤不比日籍學習者高呢？此亟需針對每一國籍的學習者的母語進行深入討論。

綜上所述，前人研究有些只針對一種母語的學習者進行「對」和「向」的偏誤分析，有些則不區分研究對象的國籍，或是沒有深入探討學習者的母語和華語的差異，所以得到的結論都有限。

3. 研究方法

3.1 語料來源

本研究使用國立臺灣師範大學國語教學中心建置的 TOCFL 學習者語料庫⁶（以下簡稱「語料庫」），這個語料庫的語料來自華語文能力測驗（Test of Chinese as a Foreign Language, TOCFL）的電腦寫作項目，該項目依歐洲語言共同參考架構（Common European Framework of Reference, CEFR）訂定四個學習者等級，由低至高為 A2、B1、B2 和 C1。語料庫中，英語、日語、韓語為母語的學習者語料筆數分別占語料庫的前三名，本研究比較這三種學習者的作文中出現「對」和「向」的偏誤。

3.2 語料分類

在學習第二語言或外語的過程中，學習者運用目標語時，借助母語的發音、詞義、結構規則或習慣來表達思想，這樣的現象稱為語言遷移。Odlin（1989）將語言遷移界定為目標語和其他任何已經習得的（或沒有完全習得的）語言之間的共性和差異所造成的影響。根據這個定義，遷移不僅是傳統語言遷移研究中所指的來自學習者母語的影響，還可以指學習者已經習得的任何其他語言的知識對於習得新語言的影響。如果母語的語言規則和目標語是一致的，那麼母語的規則遷移對學習目標語會產生正向的影響，稱為正遷

⁶ 語料庫網址：<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw>，2023 年 4 月 6 日閱覽。

移；反之，如果母語的語言規則和目標語不一致，則會對學習目標語產生負向的影響，稱為負遷移（Selinker 1983）。

過去文獻多將二語或外語學習者的偏誤歸咎於受到母語的干擾，即負遷移。然而，有些學者認為造成偏誤的原因不只是學習者的母語因素。例如，李大忠（1999）指出，大腦的思維及心理活動扮演重要的角色，因此大量的偏誤可能是由於類推不當造成的；柳麗慧（2005）說明造成偏誤的原因主要包括目標語知識的負遷移以及教學誤導。儘管如此，因母語的遷移在二語習得扮演極重要的角色，本研究將焦點放在學習者的母語，從對比分析討論學習者的偏誤。根據 Swan（1985），學習者開始學習新的語言時，他們自然會與母語相比較，尋求母語和目標語在意義和結構上的相似點或相同點。與 Swan 意見相似，Hammerly（1971）認為，由於學習者已具備母語知識，極易從已知的母語知識轉移到未知的二語知識，故比起母語的習得，他們具備較高的認知發展。

許多學者（如 Cohen and Brooks-Carson 2001; Mahmoud 2000; Mu and Carrington 2007）也主張母語遷移是二語學習者使用的策略之一。Faerch and Kasper（1987）說明遷移所形成的中介語表示學習者活化其已有語言知識的過程。Mahmoud（2000）揭示，學習者使用其母語形成有關目標語的假設，並測試這些假設，以此作為習得的手段來表達意義，與目標語本族人士溝通。Corder（1967）發現，許多學習者的偏誤來自於學習者對新語言的規則進行錯誤的推測。基於此，本研究將焦點放在學習者的母語，從對比分析討論學習者的偏誤。除了母語負遷移所導致的偏誤，尚有來自課室情境的誘發偏誤（induced errors）（Richards and Schmidt 2002），如教師的講解或教科書的解釋不清楚。礙於篇幅，本研究僅討論學習者母語的負遷移。

在語料庫中，本研究找出英語、日語、韓語為母語的華語學習者的寫作偏誤，依多數文獻或語料庫所採用的 James（1998）分類，將使用「對」和「向」的偏誤分成遺漏（omission）、誤選（misselection）、錯序（misordering）、誤加（over-inclusion）和混合（blend）⁷。此外，本研究也從學習者的偏誤語料發現使用「對」和「向」時無法掌握介詞可以配搭哪些名詞或動詞，產生

⁷ 本研究採用 James（1998）的分類有兩個優點，一是這套分類架構能完整涵蓋本研究語料的偏誤情形；二是沿用多數文獻或語料庫採用的架構，有利於學界研究成果之間的對比。有關語料分類和術語的討論，詳見張莉萍（2017）。

搭配錯誤的情況，故偏誤共有六類，以「對」為例說明如下。有關「對」和「向」的各類偏誤的語料例句請見附錄。

A. 遺漏：應使用而未用，如：

(45) *每個人 Ø[對]「快樂」的定義不一樣，隨著年紀，「快樂」的定義也會改變的。(日 B1)

B. 誤選：錯用，如：

(46) *台生：請你對[幫]我買一個電腦。我要一個電腦學中文。(英 A2)

C. 錯序：錯置，如：

(47) *很長的河、很多花，真美極了！應該你很好奇對我的房東[對我的房東很好奇]。結論是，他是個老實的人。(韓 B1)

D. 誤加：不該使用而用，如：

(48) *少子化現象已經在發生了。根據聯合國對[Ø]世界人口計算的資料顯示，開發中國家的新生育人口不斷地在……。 (英 C1)

E. 混合：含兩種以上的偏誤，如：

(49) *我對[Ø]這個建議支持環境保護[我支持環境保護這個建議]，因為蘇澳、花蓮都一直保持很……。 (誤加、錯序) (日 B1)

F. 搭配錯誤：涉及詞彙的搭配詞不正確或不完整，如：

(50) *其實當時我的負擔很大。可是你先對我很親密[親切]。我很輕鬆了。真的謝謝你。(韓 B1)

4. 研究結果

4.1 英、日、韓語為母語的華語學習者使用介詞「對」和「向」的情形
語料庫中英語、日語、韓語為母語的學習者使用介詞「對」的情形如表 2。在此表中，針對每種程度級別列出正確和偏誤的語料筆數，百分比代表某種程度級別的正确和偏誤比例。例如，A2 的英語為母語學習者正確語料共 25 筆，偏誤語料共 5 筆，兩種情形分別占 83% (25/30) 和 17% (5/30)。

表 2：英語、日語、韓語為母語的學習者使用介詞「對」的情形

正確與否	難度級別	英語母語者		日語母語者		韓語母語者	
		語料筆數	百分比	語料筆數	百分比	語料筆數	百分比
正確	A2	25	83%	29	72%	15	79%
	B1	211	93%	271	87%	104	87%
	B2	90	95%	175	89%	62	85%
	C1	10	91%	3	100%	1	100%
偏誤	A2	5	17%	11	28%	4	12%
	B1	16	7%	40	13%	16	13%
	B2	5	5%	22	11%	14	15%
	C1	1	9%	0	0%	0	0%
正確總數		336	93%	478	87%	182	84%
偏誤總數		27	7%	73	13%	34	16%
合計		363	100%	551	100%	216	100%

如表 2 所示，英語為母語的學習者使用介詞「對」的語料共有 363 筆，正確有 336 筆，占總數 93%，偏誤有 27 筆，占總數 7%；日語為母語的學習者使用介詞「對」的語料共有 551 筆，正確有 478 筆，占總數 87%，偏誤有 73 筆，占總數 13%；韓語為母語的學習者使用介詞「對」的語料共有 216 筆，正確有 182 筆，占總數 84%，偏誤有 34 筆，占總數 16%。觀察不同水平程度的學習者表現，英語為母語的學習者在 A2、B1、B2、C1 四個級別的偏誤比例分別為 17%、7%、5%、9%；在 A2、B1、B2 階段，學習者的偏誤率因級別上升而減少，然 C1 仍有一偏誤，造成 C1 偏誤率比 B1、B2 高。日語為母語的學習者在 A2、B1、B2、C1 四個級別的偏誤比例分別為 28%、13%、11%、0%，學習者的偏誤率因級別上升而減少。但如表 2 所示，韓語為母語的學習者在 A2、B1、B2、C1 四個級別的偏誤比例分別為 12%、13%、15%、0%，可看出韓語母語學習者在 B1 和 B2 階段沒有進步，習得華語介詞「對」出現困難。整體來看，比較英語、日語、韓語母語學習者的表現，從表 2 可看出英語母語學習者使用「對」的偏誤比例（7%）比日語及韓語母語學習者的偏誤比例（13%和 16%）低。三組學習者中，韓籍的學習者「對」的偏誤

最高，學習者的偏誤率未因程度提高而減少；他們的偏誤率從 A2 至 B2 為 12%、13%和 15%。

和「對」相比，語料庫中使用介詞「向」的語料筆數不多，但以英語、日語、韓語為母語的三組學習者的偏誤比例都比使用「對」的偏誤比例高，詳見表 3。

表 3：英語、日語、韓語為母語的學習者使用介詞「向」的情形

正確與否	難度級別	英語母語者		日語母語者		韓語母語者	
		語料筆數	百分比	語料筆數	百分比	語料筆數	百分比
正確	A2	0	0%	0	0%	2	50%
	B1	7	64%	10	48%	28	65%
	B2	10	91%	10	67%	70	78%
	C1	1	100%	0	0%	2	100%
偏誤	A2	3	100%	0	0%	2	50%
	B1	4	36%	11	52%	15	35%
	B2	1	9%	5	33%	20	22%
	C1	0	0%	0	0%	0	0%
正確總數		18	69%	20	56%	102	73%
偏誤總數		8	31%	16	44%	37	27%
合計		26	100%	36	100%	139	100%

如表 3 所示，英語為母語的學習者使用介詞「向」的語料共有 26 筆，正確有 18 筆，占總數 69%，偏誤有 8 筆，占總數 31%；日語為母語的學習者使用介詞「向」的語料共有 36 筆，正確有 20 筆，占總數 56%，偏誤有 16 筆，占總數 44%；韓語為母語的學習者使用介詞「向」的語料共有 139 筆，正確有 102 筆，占總數 73%，偏誤有 37 筆，占總數 27%。三組學習者中，以韓語為母語的學習者使用介詞「向」的語料筆數最多。觀察不同水平程度的學習者表現，英語為母語的學習者在 A2、B1、B2、C1 四個級別的偏誤比例分別為 100%、36%、9%和 0%；日語為母語的學習者為 0%、52%、33%和 0%；韓語為母語的學習者則為 50%、35%、22%和 0%。英語為母語、日語為母語和韓語為母語的學習者的偏誤比例大致上隨著水平程度提升而下

降，但 A2 的日語為母語的學習者在寫作未出現「向」。三組學習者中，偏誤比例最高者為日語母語學習者（44%），其次為英語母語學習者（31%），偏誤比例最低者為韓語母語學習者（27%），同時，韓語母語學習者使用「向」的語料總筆數（共 139 筆）也是三組中最高的。因教材中「向」比「對」晚出現，英語和韓語為母語的學習者在 A2 雖使用「向」，但偏誤比率極高，分別是 100% 和 50%，而日語學習者在 A2 則沒有使用「向」。與表 2 相較，表 3 顯示介詞「向」的習得比「對」更困難。

4.2 英、日、韓語為母語的華語學習者使用介詞「對」的偏誤分析

語料庫中英語為母語的學習者使用介詞「對」的偏誤情形見表 4。表中的百分比數據表示各種偏誤類型的出現筆數占所有偏誤筆數的比例，例如，遺漏的偏誤總筆數為 6 筆，而所有偏誤合計 27 筆，由此計算出遺漏的出現比例為 22%（6/27）。

表 4：英語為母語的學習者使用介詞「對」的偏誤情形

水平程度 偏誤類型	A2 筆數	B1 筆數	B2 筆數	C1 筆數	總筆數	
					筆數	百分比
遺漏	1	4	1	0	6	22%
誤選	1	5	3	0	9	33%
錯序	0	1	0	0	1	4%
誤加	0	2	1	1	4	15%
搭配錯誤	2	1	0	0	3	11%
混合	1	3	0	0	4	15%
合計	5	16	5	1	27	100%

表 4 顯示，英語母語學習者的偏誤以誤選居多，占 33%；遺漏有 22%，占第二；誤加和混合都居第三，各占 15%。前述雷慧芳（2014）的研究結果顯示英語母語學習者常將「對」和「對於」混用，而本研究發現，英語母語學習者經常出現的誤選偏誤為使用「對」代替「向」，此數目最多，如例（51），和「對」代替「跟」，如（52）；學習者遺漏的偏誤如（53）；他們也常混用「對我而言」和「在我看來」，如例（54）；誤加和混合偏誤（誤加＋錯序）分別如例（55）和例（56）：

（51）*李廠長，我首先想對[向]您感謝你們工廠過去在我們社區的行為。（英 B1）

- (52) *我聽他的話，非常感動了。他說的不但對[跟]工作有關係⁸，還對人的關係還有對生活有關係。(英 B1)
- (53) *對我來說，在教室裡錄影 Ø[對]小學生非常不好。(英 B2)
- (54) *結果是我不太欣賞大自然。其次，對[在]我看來，人類的快樂在於友情與愛情。(英 B1)
- (55) *學生當演員，做一場對[Ø]「後八四」生活的表演。在我對「後八四」的課，我希望我的學生不但會學到「後八四」。(英 B1)
- (56) *因為我那天有一個重要的考試，所以我那天就對 [Ø]考試準備準備 [準備準備考試]。(英 A2)

語料庫中日語為母語的學習者使用介詞「對」的偏誤情形見表 5。

表 5：日語為母語的學習者使用介詞「對」的偏誤情形

水平程度 偏誤類型	A2 筆數	B1 筆數	B2 筆數	C1 筆數	總筆數	
					筆數	百分比
遺漏	3	11	8	0	22	30%
誤選	4	12	3	0	19	26%
錯序	0	4	1	0	5	7%
誤加	3	6	7	0	16	22%
搭配錯誤	1	7	1	0	9	12%
混合	0	0	2	0	2	3%
合計	11	40	22	0	73	100%

表 5 顯示，日語母語學習者使用介詞「對」的偏誤以遺漏居多，占 30%，如 (57)；誤選居第二，占 26%，學習者多以「對」取代「向」，且較常發生在 B1 程度的學習者，如例 (58) 和例 (59)；誤加偏誤居第三，占 22%，如例 (60)：

- (57) *每個人 Ø[對]「快樂」的定義不一樣，隨著年紀，「快樂」的定義也會改變的。(日 B1)

⁸ 本文審查委員指出，(52) 的「對[跟]工作有關係」與 (56) 的「對[Ø]考試準備準備」英文翻譯分別為‘have relationship with’與‘prepare for the exam’，未使用‘to’，因此這兩個偏誤似乎無法以母語負遷移來解釋，但 (52) 可能起因於學習者無法區辨「對」與「跟」；(56) 則可能起因於英語介詞短語的語序和漢語不同，以及學習者尚未掌握「對」與動詞的搭配限制。

- (58) *你什麼東西都不必買。雖然現在的房租 9000 塊，可是我對[向]房東介紹你的話，可能殺價 7000 塊。(日 B1)
- (59) *雖然現在的房租 9000 塊，可是我對[向]房東介紹你的話，可能殺價 7000 塊。(日 B1)
- (60) *四國的旅行是對[Ø]我第 1 次，所以到了飛機場，我就很開心了。(日 B1)

語料庫中韓語為母語的學習者使用介詞「對」的偏誤情形見表 6。

表 6：韓語為母語的學習者使用介詞「對」的偏誤情形

水平程度 偏誤類型	A2 筆數	B1 筆數	B2 筆數	C1 筆數	總筆數	
					筆數	百分比
遺漏	2	3	5	0	10	29%
誤選	0	6	3	0	9	26%
錯序	0	1	2	0	3	9%
誤加	1	4	3	0	8	24%
搭配錯誤	0	2	0	0	2	6%
混合	1	0	1	0	2	6%
合計	4	16	14	0	34	100%

表 6 顯示，和英語母語者及日語母語者類似，韓語母語學習者使用「對」的偏誤以遺漏居多，占 29%，如例（61）。誤選第二，占 26%，如例（62）；學習者也誤將「對」視為主題標記，如例（63）。誤加第三，占 24%，如例（64）和例（65）。

- (61) *我本來怕摸狗，高中的時候有一個朋友養一隻狗，常常去她的家玩，沒辦法跟狗一起，我馬上 Ø[對]朋友說：「你可不可以讓狗放在房間。」她回答說：「它是我的家人。」（韓 B2）
- (62) *大家都對我說：「那本書是對[給]小孩子的書，你還現在看那本書？奇怪！」（韓 B1）
- (63) *您好！我是陳安安。您是在衛生局負責食品安全，對吧？對[對於]食品安全的問題，我有要告訴你們的事情，所以寫這封……。（韓 B2）
- (64) *我想教中文會話，我覺得對[Ø]會話的方面比較輕鬆，還有內容沒那麼難。（韓 B1）

- (65) *那兩個人都沒看懂那部電影的內容。錢的浪費！可是對[Ø]他們很開心了一天吧！（韓 A2）

4.3 英、日、韓語為母語的華語學習者使用介詞「向」的偏誤分析

語料庫中英語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤情形見表 7。

表 7：英語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤情形

水平程度 偏誤類型	A2 筆數	B1 筆數	B2 筆數	C1 筆數	總筆數	
					筆數	百分比
遺漏	1	0	0	0	1	13%
誤選	1	1	0	0	2	25%
錯序	0	0	0	0	0	0%
誤加	0	0	0	0	0	0%
搭配錯誤	0	2	1	0	3	37%
混合	1	1	0	0	2	25%
合計	3	4	1	0	8	100%

表 7 顯示，英語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤筆數雖然不多，僅有 8 例，但從 A2 至 B2 三個等級的學習者都出現偏誤，顯示對英語母語者而言，介詞「向」的用法並不易掌握。所有偏誤中，搭配錯誤出現的筆數較多，占 37%，如例（66）：誤選和混合的偏誤都居第二位，占 25%，分別如例（67）和（68），（67）的偏誤可能是學習者在 A2 階段尚未習得「向」，受其母語‘towards’影響而使用「往」，（68）顯示學習者無法掌握介詞短語「向」與其搭配的動詞的關係、位置與結構。

- (66) *我們站著在 Grand Canyon 的南邊[朝]向北方看，日落的顏色我永遠不能忘記。（英 B1）

- (67) *我決定下山去找一個人幫我。我看過一輛汽車往[向]我開。叫了他以後，他就停車了幫我。（英 A2）

- (68) *第二天，我跟家人參與畢業典禮。坐在禮堂裡聽著校長致敬我們[向我們致敬]，讓我感覺到很大的成功感。⁹（英 B1）

⁹ 本文審查委員指出，（68）的英文翻譯可以是‘pay respect to us’，但是此句的英語母語者卻未使用介詞，而是用動賓結構「*致敬我們」。本研究推測，該學習者可能將「致敬」視為及物動詞而導致偏誤。

語料庫中日語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤情形見表 8。

表 8：日語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤情形

水平程度 偏誤類型	A2 筆數	B1 筆數	B2 筆數	C1 筆數	總筆數	
					筆數	百分比
遺漏	0	0	0	0	0	0%
誤選	0	2	3	0	5	31%
錯序	0	3	0	0	3	19%
誤加	0	0	0	0	0	0%
搭配錯誤	0	2	2	0	4	25%
混合	0	4	0	0	4	25%
合計	0	11	5	0	16	100%

表 8 顯示，A2 和 C1 程度的日語母語學習者未出現使用介詞「向」的偏誤，B1 和 B2 程度的學習者使用介詞「向」的偏誤以誤選最多，占 31%，如例（69）和例（70），顯示日語母語者難以區分對象介詞「向」、「對」、「給」和「跟」的使用差異。此外，混合和搭配錯誤居第二高，都占 25%，分別如例（71）和例（72）。（71）的偏誤為混合，除了「向」遺漏，還有介詞短語「向我」錯置，應放於動詞「告白」之前。除了（71）的「告白」，尚有「解釋」、「介紹」等，都讓學習者產生此類偏誤。

（69）*還有吳老師總是對我很關心，我向[對]老師很感謝。我已經上過了吳老師的課兩個禮拜了。（日 B1）

（70）*販賣的口香糖也高於一般市價，不過我還是會盡我最大的能力向[跟]他購買¹⁰，因為我知道，我多花一點錢，（日 B1）

（71）*他每天給我打電話，昨天他告白 Ø 我[向我告白]「我喜歡你！」我很高興，決定我們開始交往了。你也祝福我吧，對不對？（日 B1）

（72）*搭鑑真號，先到了上海。以後經過洛陽、西安而[通]向西藏。（日 B1）

¹⁰ 本研究觀察到部分母語者也使用「向……購買」，「向」和「跟」的差異與正式程度相關，「S 向 O+V」時常被視為是「S 跟 O+V」的書面語形式，故學習者易將「向」和「跟」誤代。有些近義詞的差異與語體風格相關，因本文篇幅有限，暫不在此討論。

語料庫中韓語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤情形見表 9。

表 9：韓語為母語的學習者使用介詞「向」的偏誤情形

水平程度 偏誤類型	A2 筆數	B1 筆數	B2 筆數	C1 筆數	總筆數	
					筆數	百分比
遺漏	0	1	0	0	1	2%
誤選	0	8	7	0	15	41%
錯序	0	0	0	0	0	0%
誤加	0	1	1	0	2	5%
搭配錯誤	1	2	12	0	15	41%
混合	1	3	1	0	4	11%
合計	2	15	20	0	37	100%

從表 9 可看出韓語母語學習者的偏誤以誤選和搭配錯誤居多，都占偏誤總數的 41%，其他類型的偏誤比例相對較低。誤選和搭配錯誤多出現在 B1 和 B2 學習者的語料中。在誤選的例子中，以「向」誤代「對」居多，共有 6 例，如例（73），句中應使用「對」，表達對準目標；另外，也有學習者以「向」誤代「跟/與/和」，如例（74），或是以「向」誤代「往」，如例（75）。搭配錯誤如例（76），句中「向法院告訴」應改為「向法院提告」，前一分句「如果您們不同意對我們的意見的話」則誤加介詞「對」，應移除。

（73）*我的前女朋友之一，然後在三天以內發生五次外遇，使得我向[對]他開槍！在那個關鍵時間我緊張地打開眼睛。（韓 B1）

（74）*總之，網路交友絕對是一件充滿人文的事情，我們只要真心真意向[跟/與/和] 人家交往，人家也一定會無居心與我們相處。（韓 B2）

（75）*在高雄過一夜，第二天早上向[往]墾丁去。在墾丁不容易找到公車或巴士。（韓 B1）

（76）*如果您們不同意對[Ø]我們的意見的話，我們有可能會向法院告訴[提告]您們工廠。（韓 B2）

與日籍學習者相比，韓籍學習者傾向過度使用「向」來取代其他對象介詞，故它們的誤選偏誤數目較高。

4.4 小結

總結以上的分析，英語、日語和韓語為母語的華語學習者使用「對」的偏誤比例都以遺漏為第一，誤選第二，誤加第三，其中英語為母語的學習者的混合也是占第三。學習者使用「向」的偏誤比例則是誤選和搭配錯誤居第一或第二，但遺漏和混合也占不少，可見學習者較難掌握「向」。偏誤傾向摘述如表 10 和表 11：

表 10：英語、日語、韓語為母語的學習者使用「對」的偏誤比例前二高者

偏誤比例	英語母語者	日語母語者	韓語母語者
第一位	遺漏	遺漏	遺漏
第二位	誤選	誤選	誤選

表 11：英語、日語、韓語為母語的學習者使用「向」的偏誤比例前二高者

偏誤比例	英語母語者	日語母語者	韓語母語者
第一位	搭配錯誤	誤選	誤選、搭配錯誤
第二位	誤選、混合	搭配錯誤、混合	混合

本研究從語料中發現三組學習者在 B1 和 B2 階段的偏誤發生率較高，特別是在 B1 階段，除了這個階段的考生數目較多，還有幾個可能原因。第一，在中級階段，學習者的詞彙量比初級階段多，介詞的使用和其搭配的動詞相關，若他們對動詞所配搭的介詞短語不夠精熟，極易遺漏介詞，特別是「對」。第二，華語對象介詞「對」、「向」、「跟」和「給」有些相似處，但也有相異處，如表 1 所示。簡言之，「對」後所接的名詞為對待對象，「向」為目標對象，「跟」為參與對象，「給」為接受對象。若學習者無法辨析其間的差異，誤選就會產生。在這些對象介詞中，「對」在日常會話中出現最高，學習者可能過度類化，傾向使用「對」替代其他介詞，就發生誤選，誤加的偏誤也容易出現，三組學習者在「對」的使用上，誤加為第三高的偏誤。第三，這些介詞，尤其是「向」，與「對」稱為對象介詞，與「向」、「跟」和「給」稱為方向介詞，而且與特定的動詞搭配，若學習者無法精熟與搭配動詞的意義和結構，容易產生搭配錯誤。

5. 結果討論

上一節的研究結果顯示，英語、日語和韓語為母語的華語學習者使用「對」的偏誤比例都以遺漏最高，而「向」的偏誤則為誤選、搭配錯誤和混合。在這三種語言中，「對」和「向」的偏誤率也呈現差異，有關「對」的偏誤率，英語為母語的學習者較低，日語為母語的學習者其次，韓語為母語的學習者偏誤率最高；有關「向」的偏誤率，韓語為母語的學習者較低，英語為母語的學習者其次，日語為母語的學習者的偏誤率最高。本節分兩小節，分別從「對」與「向」在日常話語與華語教材的出現情形以及學習者的母語與「對」和「向」的對應，探討以上偏誤現象的可能原因。

5.1 偏誤和出現情形的關係

首先，「對」和「向」在日常話語中的出現頻率有所差異。如前所述，「對」之後所接的名詞為對象，而「向」之後所接的名詞除了文獻指出的表現方向性以外，和「向」共現的動詞也帶有路徑義，或表現具體路徑，例如「他向我跑來」，或指示抽象路徑的言語行為動詞，例如「他向我提出建議」和「他向我提出一個請求」，這些例句中的「向」都不能被「對」取代。也就是說，「向」表示移動事件，後面的賓語為移動的目標，有表明方向的意義，造成學習者容易使用意義較為廣泛的「對」取代「向」。此外，本研究查詢中央研究院的《現代漢語平衡語料庫》¹¹，得到介詞「對」的用例達語料庫呈現的筆數極限 20000 筆，而「向」僅出現 7786 筆，可見在日常話語中，「對」比「向」的使用頻率更高，學習者在生活中的接觸機會更多，這可能是造成學習者以「對」取代「向」的另一個原因。本研究分析學習者偏誤，聚焦於母語遷移因素，但查詢華語母語人士的語料庫中有關「對」和「向」的出現頻率，主要是考量出現頻率也和詞彙的習得次序及誤選偏誤有關。根據 Ellis (2002)，詞頻高的詞表示在日常生活中出現率高，相對地提供給學習者更多的輸入量；自然而然就會先習得，學習者也容易將已習得的高頻詞用來取代意義相近的新詞，這也是學習者學習目標語的策略之一。

其次，「對」和「向」在華語教材中的出現順序也不同。臺灣普遍使用的華語教材《當代中文課程》(國立臺灣師範大學國語教學中心，2015、2016、2018)及《新版實用視聽華語》(第三版)(謝佳玲 2017)都將介詞「對」

¹¹ 語料庫網址：<http://dbo.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>，2023 年 4 月 6 日閱覽。

列在生詞教學中¹²，但有關「對」和「向」的差異說明較少。以《當代中文課程》為例，在基礎程度的第二冊第四課有關「對」的說明為“The preposition 對 means ‘to, towards’, introducing the target of the verb. It can combine with either action or state verbs.” (2015:93)，接著解釋“All 對, 跟 and 給 refer to the target of verbs, greatly overlapping in meanings. It is important to remember which verbs go with preposition.” (2015:94)，並列表比較此三詞，如表 12：

表 12：「對」、「跟」和「給」常配搭的動詞的比較

搭配動詞	「說」	「說明」	「介紹」	「笑」
「跟」	✓	✓	✓	
「給」		✓	✓	
「對」	✓	✓		✓

註：「✓」代表第一列的動詞可與左欄的介詞搭配。

在進階程度的第四冊第七課中，「向」的英語對應詞也是‘to’和‘towards’，說明為“Directional preposition 向 indicates the target (either person or object) of an action. Often 向 can be replaced by 跟. 向 is used mostly in writing.” (2016:166)，因「對」和「向」都譯為英語的‘to’和‘towards’，這可能是學習者不易掌握「向」的另一個原因。

由以上討論可以推論，在本研究中，英語、日語和韓語為母語的華語學習者傾向使用「對」誤代「向」的可能原因有二：一是「向」因帶有路徑義，用法受限，而「對」在日常生活中使用頻率較高；二是「對」在華語教材中較早介紹。以上兩點發現是前人文獻未曾提及的。

5.2 偏誤和母語遷移的關係

本研究指出，英、日、韓語為母語的華語學習者使用「對」的偏誤比例都以遺漏最高，「向」的偏誤除了誤選比例高，還有搭配錯誤和混合。本研究發現，誤選和搭配錯誤的原因是相關聯的，不僅是因為「對」和「向」是

¹² 介詞「對」的教學內容出現在《當代中文課程》第二冊第四課（93-95 頁），以及《新版實用視聽華語》（第三版）第二冊第三課（72 頁）。介詞「向」的教學內容出現在《當代中文課程》四冊第七課（166-167 頁），以及《新版實用視聽華語》（第三版）第四冊第十三課（375 頁）。

近義詞，也因為它們在英、日、韓語中的對應詞包含複雜的近義詞，並非一對一的對應關係。以下從母語遷移的面向討論學習者的偏誤。

在英語方面，‘to’¹³和‘towards’是近義詞，但‘to’指朝向特定目標的移動，而‘towards’指朝向一個方向移動，但不一定會抵達某個目標，此與「對」和「向」之間的差異類似。此外，‘to’可和溝通用動詞如‘listen’、‘speak’等搭配，也可和移動用動詞如‘move’、‘walk’、‘run’搭配；和溝通用動詞搭配時可譯成「對」或「向」，但和移動用動詞搭配時，只能譯成「向」。當「對」引進所對待的對象時，動詞多為表興趣或態度的動詞，如「對……有興趣／好感」和「對……感到失望／厭惡」，不能以「向」取代。此外，「對」和「向」常接溝通用動詞，如「……我說／講／吼／笑／哭」、「……我說謊」、「……我說再見」等。但是，「建議」、「介紹」、「報告」和「推薦」等溝通用動詞傾向和「向」搭配。以「建議」為例，有兩種句型，一是「向某人建議」，二是「建議（某人做）某事」，英語‘suggest’大多使用第二種句型，無第一種句型。由於英語的空缺，學習者較不使用「向某人建議」的句式。英語學習者在「對」的誤選和「向」的搭配錯誤兩類偏誤比例最高，可能的原因是尚未掌握「對」和「向」的不同，無法正確使用，如（51）。英語‘to’和‘towards’的差異有別於「對」和「向」的差異，並非完全對應的關係。英語‘to’和‘towards’都是引介動作和方向的介詞，然而前者帶出動作的結果或目的，後者僅表示從一場所移至另一場所的方向，例如¹⁴：

（77）Jane is walking **to** the library.

（78）Sarah is walking **towards** the library.

華語「對」和「向」和英語‘to’和‘towards’兩兩之間也有語內的差異。雖然英語‘to’可對應至華語的「對」、「向」、「跟」和「給」，但大部分以英語為媒介語的教材，如前述的《當代中文課程》及《新版實用視聽華語》（第三版），都將「對」與‘to’對應，「向」、「跟」和「給」則分別對應於英語的‘towards’、‘with’和‘for’；與日語和韓語相較之下，英語的對應詞較不複雜，這可能是英語為母語的學習者在「對」的偏誤率比其他兩組低的原因。

¹³ 英語‘to’也可對應至華語介詞「給」。

¹⁴ 例子取自《Crown Academy of English》，網址：

<https://www.crownacademyenglish.com/difference-between-to-towards/>，2023年4月6日閱覽。

在日語方面，日語母語者的偏誤可能起因於華語和日語相對應虛詞的使用範圍不對等¹⁵，簡言之，華語介詞「對」、「跟」和「向」接續動作對象時，對應的日語助詞都為「に」，如以下引自《日中中日辭典》¹⁶的例（79）到（81）所示。在這種「多對一」的關係下，如果學習者未掌握華語介詞使用情境的細微差異，就容易發生誤選的偏誤。

（79）他對你說了什麼？（彼は君にどんなことを話しましたか。）

（80）我跟你打聽一件事情。（私はあなたに1つお尋ねします。）

（81）是他主動向我提出建議的。（彼の方から進んで私に提案してきたのだ。）

此外，華語介詞「對」、「跟」和「向」三者的功能複雜程度不一，也是學習者誤選的原因。在這三個介詞中，「對」的功能相對單一，較容易習得。《日中中日辭典》對華語介詞「對」所列舉的例句如以上（79）和以下（82）和（83），（79）表示動詞的接受對象，對應到助詞「に」和「について」；（82）表示動詞涉及的關係者，對應到助詞「に」和「について」；（83）表示「對……來說」，對應到助詞「について（言えば）」。¹⁷以上三種意義對應的日語助詞都是「に」或「について」，可見「對」的對應情況較為單純。

（82）他對人很熱情。（彼は人にとても親切だ。）

（83）對我們的戰士來說，沒有克服不了的困難。（我々の戰士について言えば，克服できない困難はない）

其次，「跟」的功能則較為多樣，《日中中日辭典》列出華語介詞「跟」對應的日語助詞包含「と」、「共に」、「に」和「から」四種，例句除了前述（80）之外，另有以下（84）到（86）的用法。在這些功能中，學習者最先學到的是（84）表示相伴的意義¹⁷，這也是介詞「跟」最常擔任的功能。學習者可能因而印象較為深刻，導致後續學習其他功能時較不容易掌握。

¹⁵ 關於日語與華語的相異點，研究者請教了國立臺灣師範大學華語文教學研究所博士班學生呂柏青，在此致謝。

¹⁶ 《日中中日辭典》網址：<https://cjjc.weblio.jp/>，2023年4月6日閱覽。

¹⁷ 以臺灣兩套主流華語教材《新版實用視聽華語》（第三版）和《當代中文課程》為例，「跟」最先介紹的都是表達相伴之意的用法，分別出現在《新版實用視聽

(84) 我跟你一起去。(私はあなたと一緒に行きます。)

(85) 往後多跟老同志學！(今後はより多くベテランの同志に学ぶことだ！)

(86) 我跟他借了一百塊。(私は彼から100元借りた。)

「向」的情況和「跟」類似，《日中中日辭典》對華語介詞「向」提供的對應日語助詞包含「向かって」、「へ」、「に」、「…の方に向かう」、「対して」、「から」六種，如前述例(81)及以下例(87)到(90)。

(87) 有人向他投來不解的眼光。(彼に向かって怪訝そうなまなざしを投げかけて来る者があつた。)

(88) 從一個勝利走向另一個勝利。(勝利から次の勝利へと進む。)

(89) 奔向前方。(前方に向かって走る。)

(90) 昨天我向老師借了一本小說。(私は昨日先生から小説を1冊借りた。)

從以上可知，華語介詞「對」和「向」和日語的一些助詞意義相似，但表達的意義範圍不同，這種語際差異造成難點，可能是學習者發生誤選等偏誤的原因。

至於韓語，造成學習難點的因素有二¹⁸。首先，「對」和「向」共同對應到韓語的後置介詞「-에게」，但韓語的「-에게」還能表達其他多種不同的意義。根據 Park and Lee (2019)，「-에게」用於具有生命的主語之後，可表示地點、起點、終點、主事者、行動者、所有者、領受者等。韓國《高麗大學韓語辭典》將「-에게」的意義歸納為十種。第一是表示使主語感到某種情緒的對象，通常和心理動詞搭配使用，如例(91)。第二表示話題對象，相當於「對……(來說)」的意義，如例(92)的「-에게 (있어서)」。第三表示行為被影響的對象，如例(93)。第四是表示動作的方向或終點，通常搭配移動性的動詞，如例(94)。第五表示某種事物或事件的發生位置或發生起源，如例(95)。第六表示影響主語行為的對象，經常用於被動句式，如

華語》(第三版)第一冊第十課(247頁)和《當代中文課程》第一冊第八課(165頁)。

¹⁸ 關於韓語與華語的相異點，研究者請教了國立臺灣師範大學華語文教學研究所韓籍碩士班學生洪知吝，在此致謝。

例(96)。第七表示受到指示或使役的對象，如例(97)。第八表示某種情況的標準，常搭配「맞다」(正好)、「알맞다」(合適)、「어울리다」(適合)等動詞使用，如例(98)。第九表示比較的對象，常搭配「비하다」(比較、比)，如例(99)。第十表示收信的對象，如例(100)。

- (91) 나는 그 에게 동정을 느꼈다. (我對他感到同情。)
- (92) 그녀에게 있어서 가족만큼 중요한 것은 없다. (對她來說，沒有比家人更重要的存在。)
- (93) 그녀는 그에게 계속 함께 하겠다고 약속했다. (她向他承諾一直陪伴他。)
- (94) 그는 그녀에게 천천히 다가갔다. (他向她慢慢地靠近。)
- (95) 이 책은 유치원생들에게 보여주는 동화책입니다. (這本書是給幼兒園學生看的童話書。)
- (96) 그는 친구들에게 미움을 샀다. (他被他的朋友討厭)
- (97) 부모는 자녀에게 억지로 공부를 시켰다. (父母強迫孩子讀書。)
- (98) 나에게 어울리는 옷은 무엇일까? (什麼衣服適合我?)
- (99) 나의 실력으로는 그에게 어림도 없다. (我的實力比不上他。)
- (100) 사랑하는 친구에게 (親愛的朋友)

由此可見，韓語「-에게」不僅對應到華語的「對」和「向」，還對應到其他介詞，如「給」、「被」和「比」等，有些情況，如(91)和(92)，在華語甚至未使用介詞來表達。由於「-에게」和「對」及「向」的意義不完全對應，學習者容易感到混亂，從而發生前面表6和表9中比例較高的誤選和搭配錯誤現象。舉例來說，前面例(62)和(75)的韓語翻譯分別如(101)和(102)，(101)的「에게」表示上述的第五種意義，即某種事物或事件的發生位置或起源，但華語卻使用「給」表達；而例(102)的「으로 향했습니다」指動作的方向，在華語卻使用「往」表達。此外，韓語「-에게」用於有生命名詞之後，如(97)的「자녀」(孩子)、(98)的「나」(我)、(100)的「친구」(朋友)等，韓籍學習者已經習慣這樣的搭配，容易在有生命的名詞之前發生誤加「對」的偏誤，如前面例(65)，因此在表6中「對」的誤加偏誤比例也偏高，僅次於誤選偏誤。

(101) 그 책은 어린아이에게 보여주는 책인데, 너가 아직도 그런 책을 보고 있어? 이상하네!

(102) 카오슝에서 하룻밤을 보내고 다음날 아침 컨딩 으로 향했습니다.
컨딩에서는 서틀버스나 대중교통 버스를 찾기가 쉽지 않았습다.

另一個造成韓籍學習者偏誤的原因是韓語的「-에게」可表達「對」和「向」的意義，但華語的「對」和「向」卻不見得是用韓語的「-에게」表達。如前面列舉的例子所述，韓語「-에게」對應的華語「對」有兩種，一種是搭配心理動詞的「-에게」，如例（91）；另一種是「對……來說」的「-에게 (있어서)」，如例（92），但華語的「對」除了對應到韓語的「-에게」之外，還能對應到其他後置介詞，如「-을/를 향하여」和「-에 대하여/관하여」，但這兩個後置介詞又能對應到華語的其他介詞，如「向」、「往」、「關於」等。例如，前面例（63）的韓語翻譯是（103），當中的「대하여/관하여」在華語是以「關於」來表達，但學習者仍選擇「對」，因而造成誤選的偏誤。

(103) 안녕하세요! 천안안입니다. 당신 보건국에서 식품 안전을 책임지시는 거죠? 보건국에서 식품 안전을 책임지시는 분이신가요? 식품 안전에 대하여 드릴 말씀이 있어 이 편지를 씁니다.....

同樣地，韓語「-에게」可表示華語「向」的兩種用法，指行為被影響的對象，如例（93），也指動作的方向或終點，如例（94），但華語的「向」指動作的方向時，除了對應到「-에게」，還能對應到韓語的其他後置介詞，如「-쪽으로」、「-로부터」和「-을/를 향하여」，甚至對應到助詞，包括副詞助詞「-에」和一般助詞「-을/를」。由於「向」的韓語對應詞數量多，造成韓籍學習者在不適當的情形下也使用「向」，如前面例（76），因此在表9中搭配錯誤的比例也偏高。

由以上討論可知，華語學習者的難點並不只是起因於「對」和「向」的用法重疊，學習者母語中的對應詞和華語之間在形式和意義上並非完全對應，也是重要的因素。

6. 結論和建議

本研究使用學習者語料庫檢視英、日、韓語為母語的華語學習者的偏誤。研究結果顯示，三組學習者有關「對」的偏誤以誤選的比例占最高，其次為誤加；「向」則為配搭錯誤和誤選占多數。為了減少學習者有關「對」的誤選和誤加以及「向」的誤選偏誤，教學的重點在於清「對」和「向」的意義和用法，並強化兩者的常用句式。若從教學的角度剖析「對」和「向」，則有其進階學習差異及各自搭配和對比用法的差異。「對」一般出現在教材的初級，可和「跟」、「給」、「替」、「用」等介詞一起對照學習。剛開始是從「S 對 O (很／不)+SV (靜態動詞)」句式入手，讓學習者先掌握基本結構，如(104)和(105)，在這個階段也會強調「S 對 O 說」，如(106)至(108)。值得注意的是，「S 對 O+V」雖然也常在這個階段出現，如(109)，學習者也可能因此出現「對」和「對著」的混淆，如(110)和(111)等病句，建議這個階段直接將「S 對 O 說」作為一個定式進行教學更有效。

- (104) 王老師對學生們很好。
- (105) 臺灣人對外國人很客氣。
- (106) 他對我說那家餐廳不錯。
- (107) 我對老闆說我要買最新的手機。
- (108) 朋友對我說別去那個地方工作。
- (109) 媽媽對孩子笑。
- (110) *他對我罵。
- (111) *他對我哭了好久。

進入中級的階段，學習者的華語知識和語言能力已經具備一定的基礎，教師可以引導他們熟悉「A 對 B 有意思」、「A 對 B 有興趣」、「A 對 B 有幫助」、「A 對 B 有影響」、「A 對 B 很重要」、「A 對 B 很有用」、「A 對 B 很擔心」等這類句式，甚至是「A 對 B 感興趣」、「A 對 B 造成壓力」這種句式，強化「A 對 B+SV」的搭配性用法。同時宜幫助學習者釐清「A 對 B+SV」、「A 對 B 說」和「A 對 B 來說」的區別，避免出現偏誤。

至於減少學習者「向」的配搭錯誤，建議教師可透過句式呈現其配搭詞，例如，「A 向 B 說明」、「A 向 B 提出」、「A 向 B 挑戰」。「向」還時常接方位詞，如「向右轉」、「向前看」、「向上面報告」、「向下修訂」等，具象和抽象的語境都有，不能被「跟」取代，這個部分是學習者需要注意的。

「向」和「對」的混淆誤用，這個階段也可能出現，例如（112）至（114）等出現在本研究的語料庫的病句，建議可以進行這兩組句子的對照練習。

（112）*祭祖是從哪裡來到紐西蘭，還有怎麼來這個國家。因此向[對]紐西蘭的歷史和文化來說，這部電影有重要性。（英 B1）

（113）*那位小姐的顏色我最喜歡！！所以，我想對[跟]她說話。（日 B1）

（114）*握自己的子女在教室內的狀況！這樣子女們也不敢回到家就向[對]爸爸媽媽說謊了。也不敢在教室內跟壞同學做壞事，（韓 B2）

以上針對研究結果提出教學建議，供華語教師參考。總體來說，教師需幫助學習者釐清「對」和「向」的意義和用法，並以鞏固兩者的常用句式為優先進行的教學。王英芳、林雪芳、劉淑美（2022）探討英、日、韓語為母語的華語學習者使用副詞「又」和「再」的偏誤時，提出從語言的三個平面，即語法、語義和語用，設計虛詞教學。雖然華語介詞和有些副詞都屬於虛詞，但介詞不同於副詞，與動詞配搭的關係緊密，本文建議在語法層面教授「對」和「向」時應「以動帶介」，即學習者應同時學習動詞和其常用的介詞；例如，教師可提供「對」和「向」的句式練習如下：

（115）A + 對 + B（對待對象）+ 心理或言說動詞
A + 向 + B（目標物件）+ 行動動詞（如「跑」）／心理或言說動詞

在語義層面，教師可幫助中高級學習者察覺和了解近義詞「對」和「向」的語內及語際異同。教師可參考本文表 1，了解華語對象介詞的異同，再進行語內對比教學，語際對比方面則可參考本文圖 1 至圖 3 設計教學活動。

在語用層面，對於初級學習者，教師可在課堂上進行選詞填空，引導學生根據句子的語境，選擇正確的介詞填入；對於中級學習者，教師可設計看圖說話的活動，展示一系列圖片，每張圖片各自包含使用「對」和「向」的情景，讓學生根據圖片描述；對於高級學習者，教師可提供情境模擬，設定適合的人物和情境，如購物送禮、邀約聚餐、安排旅行等，運用不同的介詞進行角色扮演和溝通交流。

本研究探究英、日、韓語為母語的華語學習者使用介詞「對」和「向」的偏誤，從日常話語和華語教材的出現情形以及母語對應詞和華語之間的異同提出解釋，以供教師了解這些因素對學習者的可能影響。雖然本研究從母語和目標語的對比分析提出解釋，但偏誤的成因除了母語的負遷移之外，尚有其他可能因素，未來研究除了分析學習者語料庫，還可深入訪談學習者，裨益更周全了解其偏誤來源。

不可否認地，由於英語為現今的世界通用語，對有些華語學習者而言，英語是他們的第二語言，而華語為第三語言，故非英語為母語的學習者也有可能受英語影響而產生偏誤（Stadt 2019）。Odlin（1989）也認為不僅學習者的母語，其已習得的語言也可能影響其外語學習。因此，後續研究值得探討雙語學習者或三語學習者的母語遷移效應是否存在差異。另外，臺灣常用的華語教材使用英語為媒介提供解釋，也可能是造成學習者偏誤的原因之一。本研究的對象包含英語為母語的華語學習者，並進行中英對比和教材分析，其中一個用意就是指出「對」和「向」的英語對應詞也可能是造成偏誤的來源，希望藉此引起教師的關注，補充相應的教學內容。

除了英語為母語的華語學習者之外，本研究的對象尚有日語和韓語為母語的學習者，過去十年來臺灣學習華語的學生以這兩個國籍分別占第一位和第三位，但高級程度的學習者不多，導致他們的語料數目太少，無法從少數的語料進行推論，也無法完整地調查學習者的語言發展，故本研究的討論焦點在初級和中級的學習者。新冠疫情後迄今，來臺的外籍生以越南和印尼居多，希望將來華語學習者的偏誤分析可轉向東南亞的學生，也企盼有更多學習者通過高級程度的考試，以利學界進行一系列針對不同國籍和不同程度的學習者的偏誤分析，為教學和編寫教材服膺。

引用文獻

- Cohen, Andrew D., and Amanda Brooks-Carson. 2001. Research on direct versus translated writing: Students' strategies and their results. *The Modern Language Journal* 85.2:169-188.
- Corder, Pit. 1967. The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 5.4:161-170.

- Ellis, Nick C. 2002. Frequency effects in language acquisition: A review with implications for theories of implicit and explicit language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition* 24:143-188.
- Ellis, Nick C. 2004. *Implicit and Explicit Learning of Language*. San Diego, CA: Academic Press.
- Faerch, Claus, and Gabriele Kasper. 1987. Perspectives on language transfer. *Applied Linguistics* 8.2:111-136.
- Hammerly, Hector. 1971. Recent methods and trends in second language teaching. *The Modern Language Journal* 55.8:499-505.
- James, Carl. 1998. *Errors in Language and Use: Exploring Error Analysis*. New York: Longman.
- Kim, Hyun-Cheol (文有美). 2018. 코퍼스기반현대중국어유의어대상 (対象)류개사 ‘對’, ‘給’, ‘跟’, ‘嚮’ 비교 분석 연구 (A corpus-based comparison and analysis on prepositions *dui* (對), *gei* (給), *gen* (跟), and *xiang* (嚮) in modern Chinese). *The Society for the Research of Chinese Language and Literature* 110:25-46.
- Lee, Young GI (이영지). 2014. 대상류 개사 ‘對, 給, 跟, 爲, 向’ 교수-학습 지도방안 연구 -외국어계열 고등학생 중심으로- (Object Prepositions ‘對、給、跟、爲、向’ Lesson Plan: Targeting Foreign Language High School Students). Seoul: Ewha Womans University MA thesis.
- Mahmoud, Abdulmoneim. 2000. Modern standard Arabic vs. non-standard Arabic: Where do Arab students transfer from? *Language, Culture and Curriculum* 13.2:126-136.
- Mu, Congjun, and Suzanne Carrington. 2007. An investigation of three Chinese students’ English writing strategies. *TESL-EJ* 11.1:1-23.
- Odlin, Terence. 1989. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Park, Myung Kwan (박명관), and Jun-Hee Lee (이준희). 2019. 한국어 부치사 ‘-에게’ 의 문법화에 대하여 (Some remarks on the grammaticalization of the adposition ‘-eykey’ in Korean). *Studies in Generative Grammar* 29.2:303-322.

- Richards, Jack C., and Richard Schmidt. 2002. *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (3rd edition). London: Longman.
- Selinker, Larry. 1972. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10:209-241.
- Selinker, Larry. 1983. Language transfer. *Language Transfer in Language Learning*, eds. by Susan M. Gass and Larry Selinker, 33-68. Rowley: Newbury House.
- Shin, Megyeong (신 미 경). 2021. 전치사 ‘對’ 에 나타난 한국인 학습자의 오류분석과 교육방안 (The error analysis & teaching method of Korean learners about Modern Chinese preposition ‘dui’). *Chinese Language and Literature* 85:155-178.
- Stadt, Rosalinde. 2019. *The Influence of Dutch (L1) and English (L2) on Third Language Learning: The Effects of Education, Development and Language Combinations*. Amsterdam: LOT.
- Swan, Michael. 1985. A critical look at the communicative approach. *ELT Journal* 39.1:2-12 and 39.2:76-87.
- 丁尚虎。2013。〈複合助詞「に對して」的誤用調查和分析——以中國日語學習者為對象〉，《考試周刊》，第6期，82-85。[Ding, Shang-Hu. 2013. An error survey and analysis of compound particle “nitaishite”: Taking Chinese-speaking learners of Japanese as an example. *Kaoshi Zhoukan* 6:82-85.]
- 王莢芳、林雪芳、盧淑美。2022。〈英日韓二語學習者使用華語近義詞「又」和「再」之偏誤探究〉，《華語文教學研究》，第19卷第1期，59-94。[Wang, Yu-Fang, Shueh-Fang Lin, and Shu-Mei Lu. 2022. A study on the errors of Mandarin near-synonyms *you* and *zai* made by English-speaking, Japanese-speaking and Korean-speaking learners of Chinese. *Journal of Chinese Language Teaching* 19.1:59-94.]
- 方愛萍。2015。〈複合格助詞「に向かつて」的誤用分析〉，《牡丹》，第16期，98-99。[Fang, Ai-Ping. 2015. An error analysis of compound particle “nimuktte”. *Peony* 16:98-99.]
- 朱景松。2007。《現代華語虛詞詞典》。北京：語文出版社。[Zhu, Jing-Song. 2007. *Xiandai Hanyu Xuci Cidian*. Beijing: Language & Culture Press.]

- 何薇。2006。〈對象類介詞「向」的分析和教學〉，《湖北社會科學》，第12期，132-135。[He, Wei. 2006. An analysis of goal preposition “xiang” and its pedagogy. *Hubei Social Sciences* 12:132-135.]
- 吳宜珊。2010。《華語介詞「對」的教學研究和偏誤分析》。新北：輔仁大學語言學研究所碩士論文。[Wu, Yi-Shan. 2010. *Pedagogical Study and Error Analysis of Chinese Preposition “Dui”*. New Taipei: Fu Jen Catholic University MA Thesis.]
- 呂叔湘。1980。《現代華語八百詞》。北京：商務印書館。[Lu, Shu-Xiang. 1980. *Eight Hundred Words of the Contemporary Chinese*. Beijing: The Commercial Press.]
- 李大忠。1999。〈偏誤成因的思維心理分析〉，《語言教學和研究》，第2期，110-119。[Li, Da-Zhong. 1999. A thinking and mental analysis of the causes of errors. *Language Teaching and Linguistic Studies* 2:110-119.]
- 車名璐。2014。〈母語為英語的留學生使用介詞“對”的偏誤分析〉，《青年文學家》，第33期，108。[Che, Ming-Lu. 2014. An analysis on errors of preposition “dui” made by English-speaking foreign students. *Youth Literator* 33:108.]
- 周魏薇。2013。《以英語為母語留學生介詞“對”的習得研究》。上海：復旦大學碩士學位論文。[Zhou, Wei-Wei. 2013. *Study on the Acquisition of the Preposition “dui” of the Students Whose Native Language is English*. Shanghai: Fu Dan University MA Thesis.]
- 侯學超。1998。《現代華語虛詞詞典》。北京：北京大學出版社。[Hou, Xue-Chao. 1998. *Xiandaihanyu Xucicidian*. Beijing: Peking University Press.]
- 柳麗慧。2005。〈偏誤的類別、產生原因及教學策略〉，《重慶三峽學院學報》，第5期第21卷，122-124。[Liu, Li-hui. 2005. The types and occurring causes of biased errors and their teaching strategies. *Journal of Chongqing Three-gorges University* 5.21:122-124.]
- 高霞。2009。〈英語國家學生華語介詞「對」的相關偏誤分析〉，《楚雄師範學院學報》，第6期，65-72。[Gao, Xia. 2009. An analysis on errors of dui made by English speakers whose Chinese are mid-level. *Journal of Chuxiong Normal University* 6:65-72.]

- 國立臺灣師範大學國語教學中心。2015。《當代中文課程》，第一冊、第二冊。臺北：聯經出版事業股份有限公司。[Mandarin Training Center, National Taiwan Normal University. 2015. *A Course in Contemporary Chinese* Vol. 1 & Vol. 2. Taipei: Linking Publishing Co., Ltd.]
- 國立臺灣師範大學國語教學中心。2016。《當代中文課程》，第三冊、第四冊。臺北：聯經出版事業股份有限公司。[Mandarin Training Center, National Taiwan Normal University. 2016. *A Course in Contemporary Chinese* Vol. 3 & Vol. 4. Taipei: Linking Publishing Co., Ltd.]
- 國立臺灣師範大學國語教學中心。2018。《當代中文課程》，第五冊、第六冊。臺北：聯經出版事業股份有限公司。[Mandarin Training Center, National Taiwan Normal University. 2018. *A Course in Contemporary Chinese* Vol. 5 & Vol. 6. Taipei: Linking Publishing Co., Ltd.]
- 張莉萍。2017。〈TOCFL 學習者語料庫的偏誤標記〉，《語料庫與華語教學》，陳浩然（主編），159-196。臺北：高等教育文化事業有限公司。[Chang, Li-Ping. 2017. The tagging of errors in TOCFL learner corpus. *Corpus and Teaching Chinese as a Second Language*, ed. by Hao-Ren Chen, 159-196. Taipei: Higher Education Publishing Co., Ltd.]
- 陳玉。2011。《現代華語對象介詞「跟、給、對」之探討》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Chen, Yu. 2011. *An Analysis of Goal Prepositions Gen, Dui and Gei in Mandarin Chinese*. Taipei: National Taiwan Normal University MA Thesis.]
- 雷慧芳。2014。《英美國家留學生華語介詞“對”、“對於”的習得研究》。河南：河南大學碩士論文。[Lei, Hui-Fang. 2014. *A Research on the Learning of Chinese Preposition “duì” and “duìyú” by English-Speaking Students*. Henan: Henan University MA Thesis.]
- 劉月華、潘文娛、故韡。1996。《實用現代華語語法》（繁體字版：鄧守信策劃）。臺北：師大書苑。[Liu, Yue-Hua, Wen-Yu Pan, and Wei Gu. 1996. *Modern Chinese Grammar* (Traditional Chinese edition devised by Shou-Hsin Teng). Taipei: Lucky Bookstore.]
- 劉金雨。2008。〈介詞「對」和「對於」的異同〉，《語文學刊》，第9期，51-52。[Liu, Jin-Yu. 2008. The differences and similarities between the

preposition “dui” and “duiyu”. *Journal of Language and Literature Studies* 9:51-52.]

鄧守信。2004。《華語中介語口語語料庫》，http://140.122.83.250/cwb_mp3/，2023 年 4 月 6 日閱覽。[Teng, Shou-Hsin. 2004. *Mandarin Interlanguage Spoken Corpus*. Retrieved April 6, 2023, from http://140.122.83.250/cwb_mp3/]

謝佳玲（主編）。2017。《新版實用視聽華語》（第三版），第一冊至第五冊。臺北：正中書局股份有限公司。[Hsieh, Chia-Ling. (ed.) 2017. *Practical Audio-Visual Chinese* (3rd edition), Vol. 1-5. Taipei: Cheng Chung Book Co., Ltd.]

[審查：2023.8.29 修改：2023.11.29 接受：2023.12.21]

王萸芳

Yu-Fang WANG

80201 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學華語文教學研究所
Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University
116, Heping 1st. Rd., Lingya Dist., Kaohsiung 80201, Taiwan
yfwang@nknku.edu.tw

謝佳玲（通訊作者）

Chia-Ling HSIEH

10610 臺北市和平東路一段 162 號 國立臺灣師範大學華語文教學研究所
Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language
National Taiwan Normal University
162, Section 1, Heping East Rd., Taipei 10610, Taiwan
clhsieh@ntnu.edu.tw

林雪芳

Shueh-Fang LIN

80201 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學華語文教學研究所
Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University
116, Heping 1st Rd., Lingya Dist., Kaohsiung 80201, Taiwan
linannie18@gmail.com

楊晏彰

Yan-Zhang YANG

80201 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學華語文教學研究所
Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University
116, Heping 1st Rd., Lingya Dist., Kaohsiung 80201, Taiwan
yyanjhang@gmail.com

附錄：英、日、韓語為母語的華語學習者在 TOCFL 語料庫中的偏誤例句

一、學習者使用「對」之偏誤例句

(一) 遺漏

- (1) *對我來說，在教室裡錄影 Ø[對]小學生非常不好。(英 B2)
- (2) *每個人 Ø[對]「快樂」的定義不一樣，隨著年紀，「快樂」的定義也會改變的。(日 B1)
- (3) *我本來怕摸狗，高中的時候有一個朋友養一隻狗，常常去她的家玩，沒辦法跟狗一起，我馬上 Ø[對]朋友說：「你可不可以讓狗放在房間。」她回答說：「它是我的家人。」(韓 B2)

(二) 誤選

- (4) *台生：請你對[幫]我買一個電腦。我要一個電腦學中文。(英 A2)
- (5) *那位小姐的顏色我最喜歡！！所以，我想對[跟]她說話。(日 B1)
- (6) *還有我在大學看到了很多學生只要對[在]中文的方面進步。(韓 B1)

(三) 錯序

- (7) *如果他不是我的老師，我覺得我還是沒有信心對自己的中文[對自己的中文沒有信心]，一定不會來這裡讀中文。(英 B1)
- (8) *特別喜歡的是歷史書和小說的。所以這本書對我[我對這本書]很有興趣。這本書除了有意思以外，還很有用。(日 B2)
- (9) *很長的河、很多花，真美極了！應該你很好奇對我的房東[對我的房東很好奇]。結論是，他是個老實的人。(韓 B1)

(四) 誤加

- (10) *少子化現象已經在發生了。根據聯合國對[Ø]世界人口計算的資料顯示，開發中國家的新生育人口不斷地在……。 (英 C1)
- (11) *公司最重要的客戶會來台灣、所以我們要一起出去觀光。因為對[Ø]我第一次去高雄，所以我很高興。(日 A2)
- (12) *我想教中文會話，我覺得對[Ø]會話的方面比較輕鬆，還有內容沒那麼難。(韓 B1)

(五) 混合

- (13) *因為我那天有一個重要的考試，所以我那天就對[Ø]考試準備準備。(誤加、錯序)(英 A2)
- (14) *我對[Ø]這個建議支持環境保護[我支持環境保護這個建議]，因為蘇澳、花蓮都一直保持很……。 (誤加、錯序)(日 B1)
- (15) *周圍的機器正在監視自己的感覺，誰會覺得很舒服呢？這不只是針對小學兒童的說法，成人也會難受 Ø[對]這種約束感。大約七歲至十二歲的兒童在建立自我觀的同時，培養社會性之過程中。(遺漏、錯序)(韓 B2)

(六) 搭配錯誤

- (16) *現在印度跟中國的關係非常好，所以我覺得這是對我 Ø[而言]一個很好的機會來台灣學中文。(英 A2)
- (17) *漢字不太難，我也可以看得懂。所以看看吧！因為這本書對學生 Ø[而言]很有意思。(日 B1)
- (18) *其實當時我的負擔很大。可是你先對我很親密[親切]。我很輕鬆了。真的謝謝你。(韓 B1)

二、學習者使用「向」之偏誤例句

(一) 遺漏 (日語為母語的學習者未出現此類偏誤)

- (19) *我進花店去買一些花。我給她時候，她先笑再問我「誰死了嗎？」我覺得不怎麼高興，可是我 Ø[向]下面看時候，她把我的手拿起來。我高興了。(英 A2)
- (20) *第一天上課的時候，我首先 Ø[向]各位介紹一下。然後，我問大家上課的方式怎麼方法比較好嗎？(韓 B1)

(二) 誤選

- (21) *祭祖是從哪裡來到紐西蘭，還有怎麼來這個國家。因此向[對]紐西蘭的歷史和文化來說，這部電影有重要性。(英 B1)
- (22) *還有吳老師總是對我很關心，我向[對]老師很感謝。我已經上過了吳老師的課兩個禮拜了。(日 B1)

(23) *握自己的子女在教室內的狀況！這樣子女們也不敢回到家就向[對]爸爸媽媽說謊了。也不敢在教室內跟壞同學做壞事，（韓 B2）

（三）錯序（英、韓語為母語的學習者未出現此類偏誤）

(24) *所以，你幫我！！要是，你幫我的這件事，改天我請你吃飯，然後，我向介紹你[向你介紹]三個很可愛的小姐！！好不好？所以，我希望你幫我！！（日 B1）

（四）誤加（英、日語為母語的學習者未出現此類偏誤）

(25) *……的健康已經讓不好了，他們現在繼續去看醫生，所以你要向[Ø]他們賠錢多少。再加上，你要處理噪音的問題，我們也知……。（韓 B2）

（五）混合

(26) *林小安在鄉下開車。她先看台生走著馬路，再停車說 Ø 他[向他說]。李台生問林小安「你往火車站開嗎？」。林小安回答「請你坐進汽車來」。（遺漏、錯序）（英 A2）

(27) *我們開始語言交換之後，我們的關係越來越好，後來我喜歡她了，所以我告白 Ø 她[向她告白]，她的回答是好，所以我們開始在一起了。跟她在一起的時候，我覺得一直很開心，很幸福的感覺，（遺漏、錯序）（日 B1）

(28) *主人說，「我不可以去你的家，可是我可以跟你到火車站。好嗎？」。小安很高興。到火車站，小安說 Ø 他[向他說]，「謝謝你」。他坐火車回家。（遺漏、錯序）（韓 A2）

（六）搭配錯誤

(29) *以前我還小也比較不懂事都沒向爸爸說 Ø [過]一聲謝謝，所以我感謝爸爸給我的許多學習的機會。（英 B1）

(30) *如果您們不同意對我們的意見的話，我們有可能會向法院告訴[提告]您們工廠。對於這個很大的環境問題請多多考慮。（日 B2）

(31) *受到滿大的損害。我們為爭取我們的基本生活權利，甚至向法院告[提告]。不過這是最後的手段。（韓 B2）

**A Study on Errors in the Use of Mandarin Prepositions
Dui and *Xiang* Made by English, Japanese and Korean-
speaking Learners of Chinese and their L1 Transfer**

Yu-Fang WANG

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University**

Chia-Ling HSIEH

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language
National Taiwan Normal University**

Shueh-Fang LIN

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University**

Yan-Zhang YANG

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University**

Abstract

The Mandarin Chinese prepositions *dui* (對) and *xiang* (向) are near-synonyms, sometimes interchange, yet with nuanced differences. This study, utilizing the Learner Corpus—Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL) established by National Taiwan Normal University, examines and compares the usage of *dui* and *xiang* by English-speaking, Japanese-speaking, and Korean-speaking learners of Chinese. The investigation aims to analyze the

errors produced by these three groups of learners, considering the influence of their respective native languages, so-called “L1 transfer.” The errors are classified into six types— omission, misselection, misordering, over-inclusion, blend, and collocation failure. Results show that misselection is the most common error in *dui*, followed by over-inclusion and collocation failure. For *xiang*, collocation failure is the most common error, followed by misselection and blend. This study discusses the possible factors behind the common errors based on daily discourse, Chinese textbooks as well as L1 transfer with a particular focus on the influence of L1 transfer. Pedagogical suggestions are further presented, emphasizing the importance of helping learners distinguish the meanings, usages, and recurring sentences patterns of *dui* and *xiang*.

Keywords: Mandarin learners of different nationalities, L1 transfer, learners’ corpus, error